

Curriculum vitae

1. Renseignements personnels

Prénom : CHRAIM	Prénom du père : Michel	Nom : Joseph
Prénom et nom de la mère : Maryam		
Nationalité(s) : Libanaise et Française		
Date de naissance :02/09/1948	Lieu de naissance : Fakiha (Liban)	
Situation Familiale : Marié		
Adresse personnelle : Louaizé-Baabda, Immeuble 21 (Bejjani), rue 57 (Saint-Georges), Secteur 1		
Téléphone : 05-923938	Cellulaire : 03-343423	
Télécopie : 09-321396	Courriel : chraim@cyberia.net.lb	

2. Connaissances linguistiques

Veillez préciser votre niveau de compétence pour chaque langue : élevé, modéré, faible, nul.

Langues	Parlé	Lu	Ecrit
Arabe	+	+	+
Français	+	+	+
Anglais		+	+

3. Diplômes universitaires (par ordre chronologique décroissant)

Titre du diplôme : Doctorat d'Etat	
Discipline : Langue et Lettres Arabes	
Option/spécialité : Stylistique et Lexicographie	
Nom de l'institution : Faculté des Lettres de l'Université Libanaise	
Ville, pays : Beyrouth - Liban	
Début de scolarité: Octobre 1994	Date d'obtention : <i>juillet 1999</i>
Titre du diplôme : Doctorat de 3 ^{ème} Cycle	
Discipline : Linguistique	
Option/spécialité : Traduction	
Nom de l'institution : Faculté des Lettres – Centre d'Aix	
Ville, pays : Aix-en Provence è France	
Début de scolarité : <i>octobre 1976</i>	Date d'obtention : juin 1979
Titre du diplôme : DEA	
Discipline : Linguistique	
Option/spécialité : Stylistique	
Nom de l'institution : Faculté des Lettres – Centre d'Aix	
Ville, pays : Aix-en Provence (France)	
Début de scolarité : octobre 1977	Date d'obtention : juin 1978
Titre du diplôme : DEA	
Discipline : Langues et Linguistique Arabes	
Option/spécialité : Traduction	

Nom de l'institution : Faculté des Lettres – Centre d'Aix	
Ville, pays : Aix-en Provence (France)	
Début de scolarité : octobre 1976	Date d'obtention : juin 1977

4. Expériences universitaires (par ordre chronologique décroissant)

Période	<i>De Septembre : 2008</i>	<i>à : Toujours en exercice</i>
Titre académique : Professeur Associé		
Statut : Cadré		Régime : Plein temps
Nom de l'institution : Université Saint-Esprit de Kaslik- LIBAN		
Département, faculté : Département de Langues Vivantes et Traduction		
Ville, pays : Kaslik - Liban		
Matière(s) enseignée(s) : Traduction (générale, scientifique et technique, juridique), Linguistique, terminologie		
Période	<i>De septembre : 1995</i>	<i>À septembre : 2008</i>
Titre académique : Enseignant		
Statut : <input type="checkbox"/> Cadré + Vacataire		Régime : Par heures effectives
Nom de l'institution : USEK		
Département, faculté : DIT – Faculté des Lettres		
Ville, pays : Kaslik – Liban		
Matière(s) enseignée(s) : Traduction (générale, scientifique et technique, juridique), Linguistique, terminologie		
Période	<i>de septembre : 1979</i>	<i>à septembre : 2008</i>
Titre académique : PROFESSEUR		
Statut : Cadré		Régime : Plein temps

Nom de l'institution : Université Libanaise
Département, faculté : Département de LLA – Faculté des Lettres
Ville, pays : Beyrouth – Liban
Matière(s) enseignée(s) : Traduction, Terminologie, Linguistique

5. Expériences professionnelles (par ordre chronologique décroissant)

Période	<i>de janvier : 1985</i>	<i>à septembre : 1998</i>
Nom/société de l'employeur : Ambassade de France au Liban		
Ville, pays : Beyrouth – Liban		
Fonction occupée : traducteur - Interprète		
Principales responsabilités : veille journalistique et médiatique au Service de Presse de la Chancellerie Diplomatique		
Raison de la cessation : Pour me consacrer à mes activités universitaires à l'USEK, à la demande du Doyen de la Faculté des Lettres à l'époque.		

6. Publications (joindre une liste si nécessaire)

PUBLICATIONS

Ouvrages :

1. ***Méthodologie de la traduction*** (en arabe), Beyrouth, Maison d'édition MAJD, 1982.
2. ***Guide des études stylistiques*** (en arabe), Beyrouth, Maison d'édition MAJD, 1987.
3. ***Traduire : comprendre et faire comprendre*** (manuel pour les classes de Premières), Beyrouth, Centre de Recherche et de Développement Pédagogique/ Société d'Édition Secondaire s.a.r.l. 1999.
4. ***Traduire : interaction et Créativité*** (manuel pour les classes de Terminales), Centre de Recherche et de Développement Pédagogique/ Société d'Édition Secondaire s.a.r.l., Beyrouth, 2000.
5. ***La traduction par l'exemple*** (manuel de traduction générale et littéraire – français/arabe – niveau universitaire), Université Saint-Esprit de Kaslik, Kaslik-Liban, 2000.

Articles dans des revues spécialisées :

Une cinquantaine d'articles en arabe et en français portant surtout sur la traduction, la sémantique arabe et la lexicographie, notamment :

1. « *L'opération traduisante et les deux axes paradigmatique et syntagmatique* » (en français), in **Revue des Lettres et de Traduction** de la Faculté de l'USEK, n° 1, 1995.
2. « *La dimension civilisationnelle de l'opération traduisante* » (en français), in **Revue des Lettres et de Traduction** de la Faculté de l'USEK, n° 2, 1996.
3. « *Le vocable dans le roman/ étude stylistique et sémantique : le modèle de Mikha'il Nu'ayme et d'Emilie Nasrallah* » (en arabe), in **Revue des Lettres et de Traduction** de la Faculté de l'USEK, n° 3, 1997.
4. « *Le traducteur est-il un traître ?* » (en français), in **Revue des Lettres et de Traduction** de la Faculté de l'USEK, n° 5, 1999.
5. « *L'enseignement secondaire et universitaire de la traduction au Liban : une expérience originale* » (en français), in **Actes du Colloque international « Traduction humaine, Traduction automatique, Interprétation »**, Tunis, 28-30 septembre 2000.
6. « *La traduction de la métaphore : un dépaysement culturel* » (en français), in **Third International EST Congress « Claims, Changes and Challenges in Translation Studies »**, Copenhagen Business School, 30 August – 1 september 2001.
7. « *La traduction des Mu^callaqât : les chimères et les réalités d'une transculturation* » (en français), in **Actes du Colloque international « Bilinguisme, Traduction et Francophonie »**, Université Saint-Esprit de Kaslik, Faculté des Lettres, 27-28 septembre 2001.
8. « *Traduire la métaphore hors contexte et dans son contexte initial* » (en français), in **Revue des Lettres et de Traduction**, Université Saint-Esprit de Kaslik, Faculté des Lettres, n. 7, 2001.
9. « *Terminologie rhétorique bilingue : convergences et malentendus* », (en français), Lyon 2 – Tanger, 2003.
10. « *Le style dans les romans d'Emilie Nasrallah* » (en arabe), conférence donnée à l'auditorium de la Faculté des Lettres de l'Université Saint-Joseph, le 28 mars 2001.
11. « *André Roman et les faits de style en arabe* », (en arabe), conférence donnée à l'auditorium de la Faculté des Lettres de l'Université Saint-Joseph, le 16 avril 2002.
12. « *Victor Hugo traduit en arabe: une tentation, un défi* », (en français), in **Victor Hugo, Actes du colloque organisé à l'occasion du bicentenaire de sa naissance, 28, 29 et 30 octobre 2002**, Université Saint-Esprit de Kaslik, Faculté des Lettres, Département de Langue et de Littérature Française, Kaslik-Liban, 2003.
13. « *Le 'Prophète' de Gibran Khalil Gibran, et les stratégies traductives* » (en arabe), in **Gibran K. Gibran/ Pionnier de la Renaissance à venir (10 avril 1931-10 avril 2006)/ Actes du Colloque tenu à Kaslik du 3 au 5 avril 2006**, organisé par la Faculté des Lettres de l'USEK et le Comité National Gibran, à l'occasion du 75^e anniversaire de sa mort, Kaslik 2006.
14. « *La relation au temps, de l'arabe moderne : libération ou servitude ?* » in **Actes du colloque « Théologie, Philosophie et libération de l'esprit en Orient et en Occident »** qui a eu lieu à la Katholische Akademie, Mandlstr. 23, München, du 24 au 30 septembre 2006.

15. « *La traduction entre science et littérature : une problématique historique* », (en arabe), in **Actes du Colloque « Perspectives littéraires et développement de la société »**, Faculté des Lettres de l'Université Saint-Esprit de Kaslik, 27-28 mars 2007.
16. « Le rôle de la traduction dans l'apprentissage des langues : une problématique didactique » (en arabe), in **Actes du Colloque « L'Enseignement des Langues et en Langues : une garantie d'excellence »**, Faculté des Lettres de l'Université Saint-Esprit de Kaslik, les 10, 11 et 12 novembre 2008 .
17. « Les préfixes, les suffixes et les enjeux traductologiques » (en arabe), in **La Revue Arabe et la Traduction**, n° 1, Printemps 2009.

N.B. – A partir de cette date, les articles, les recherches et les ouvrages seront publiés progressivement dans leur intégralité sur le site.

7. Informations complémentaires (autres compétences, activités, titres honorifiques, etc.)

1. Membre de jury de plusieurs thèses de doctorat, notamment à l'Université de Paris III - Sorbonne Nouvelle/Ecole Supérieur d'Interprètes et de Traducteurs, en février 2005 et à l'Université Lumière Lyon II, en novembre 2006
 2. Membre permanent du Réseau Lexicologie, Terminologie Traduction de l'A.U.F.
 3. Membre permanent de l'EUROPEAN SOCIETY FOR TRANSLATION STUDIES
 4. Membre fondateur de la Fédération des Traducteurs Arabes.
 5. Professeur Visiteur à Paris III - Sorbonne Nouvelle et à l'Université Lumière Lyon II Lumière.
-
-